



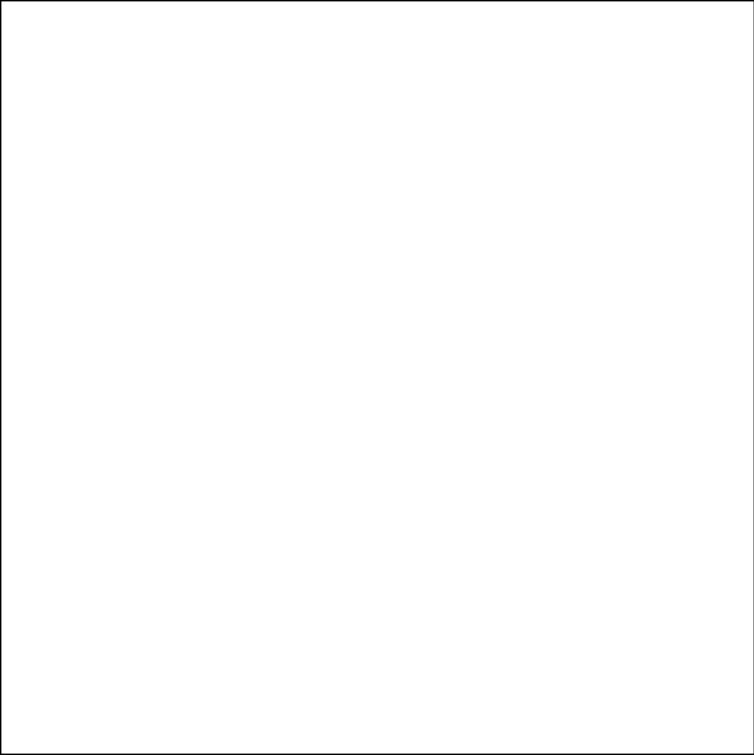
## La chanson de Sakima

### 薩可滿的歌聲

-  Ursula Nafula
-  Peris Wachuka
-  Alexandra Danahy
-  French / Chinese (Mandarin)
-  Level 3

(imageless edition)

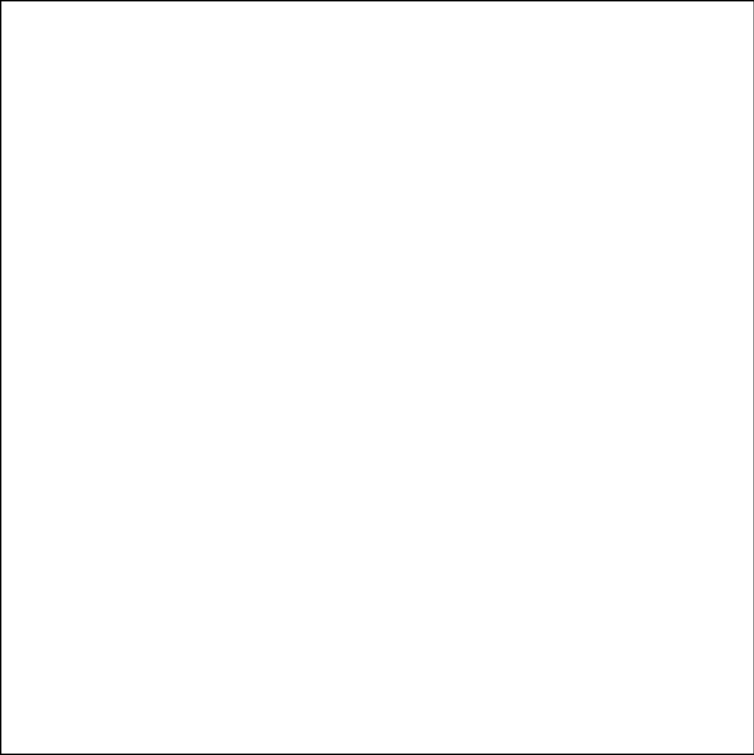




Sakima vivait avec ses parents et sa petite sœur, qui avait quatre ans. Ils vivaient sur la terre d'un homme riche. Leur hutte à toit de chaume était située au bout d'un rang d'arbres.

...

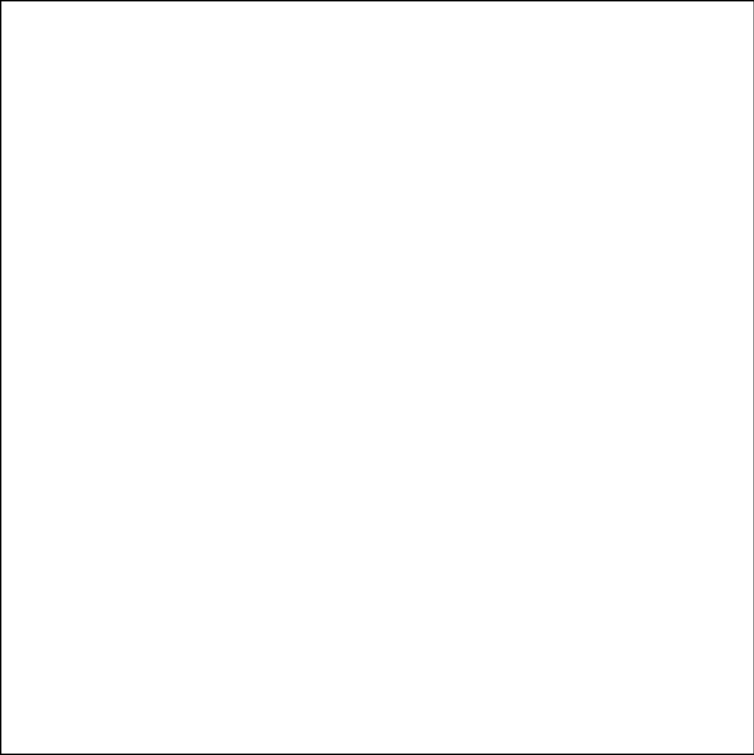
薩可滿和他的父母，還有四歲的妹妹住在一起，他們住在一個富人的土地上，他們的茅草屋在一排大樹的後面。



Quand Sakima avait trois ans, il est tombé malade et a perdu la vue. Sakima était un garçon avec beaucoup de talent.

...

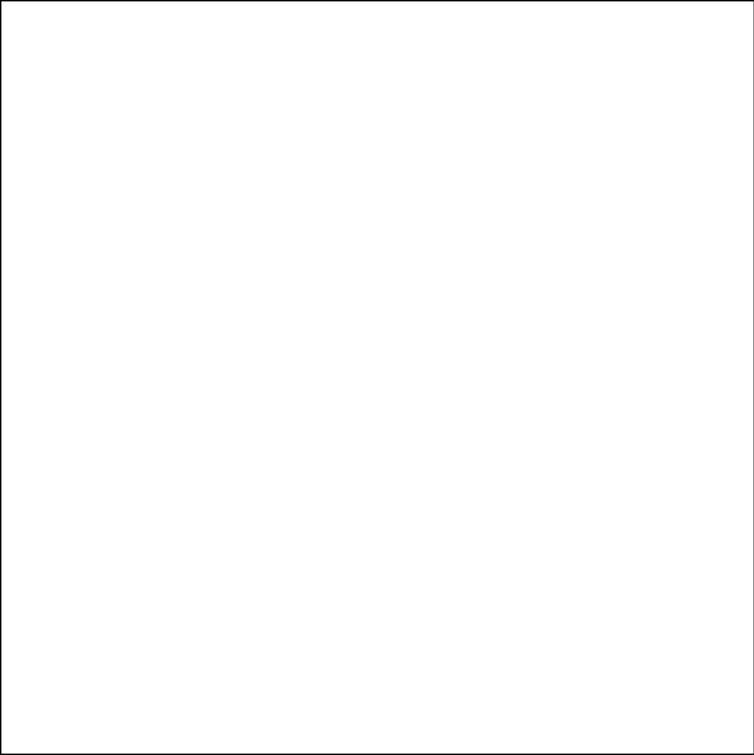
薩可滿三歲的時候，生了一場大病，從此，薩可滿就看不見了，其實薩可滿是一個非常有天賦的孩子。



Sakima faisait beaucoup de choses que d'autres garçons de six ans ne faisaient pas. Par exemple, il pouvait se tenir avec les membres plus âgés du village et discuter de questions importantes.

...

薩可滿今年六歲，他會做很多同齡的男孩不會做的事情，比如，薩可滿能和村裡的老人坐在一起討論重要的事情。



Les parents de Sakima travaillaient chez l'homme riche. Ils quittaient leur maison tôt le matin et revenaient tard le soir. Sakima restait seul chez eux avec sa petite sœur.

...

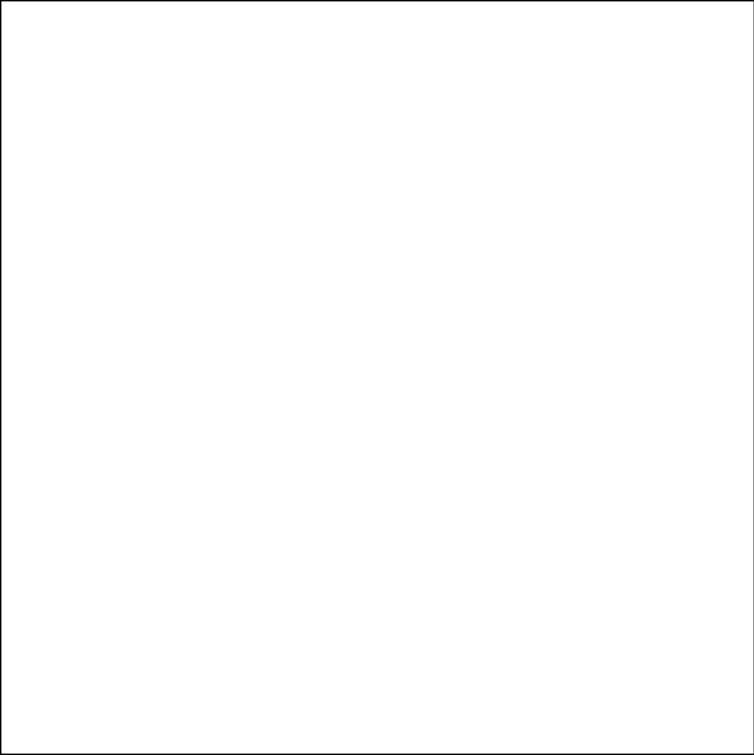
薩可滿的父母在富人的家裡工作。他們每天早出晚歸，薩可滿就和妹妹呆在家裡。



Sakima adorait chanter des chansons. Un jour sa mère lui demanda, « Où apprends-tu à chanter ces chansons, Sakima? »

...

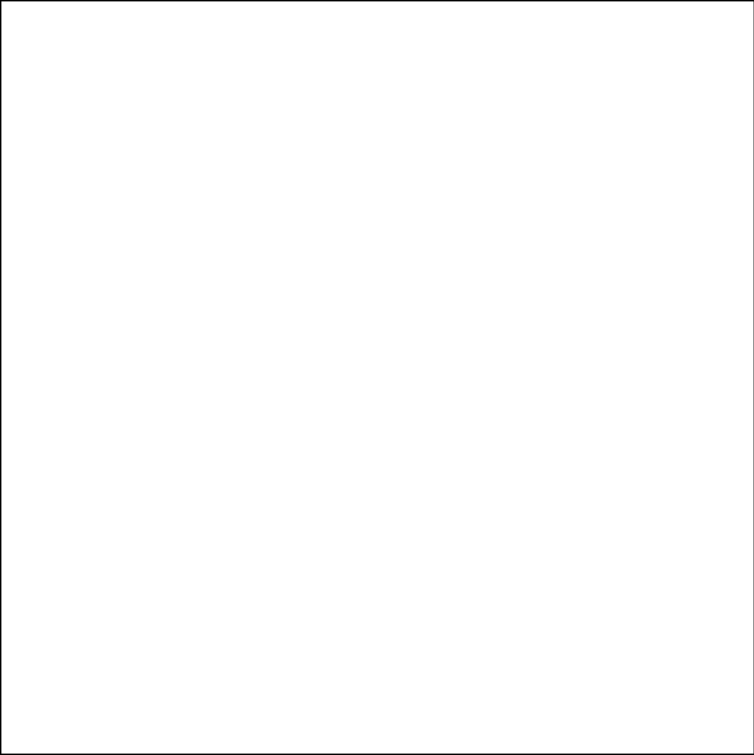
薩可滿很喜歡唱歌。有一天，他的媽媽問他：“薩可滿，你從哪兒學了這些歌？”



Sakima répondit, « Elles me viennent tout simplement, maman. Je les entends dans ma tête et ensuite je chante. »

...

薩可滿回答說：“它們就這樣出現在我的腦海裡，我想到了這些歌，就把它們唱了出來。”

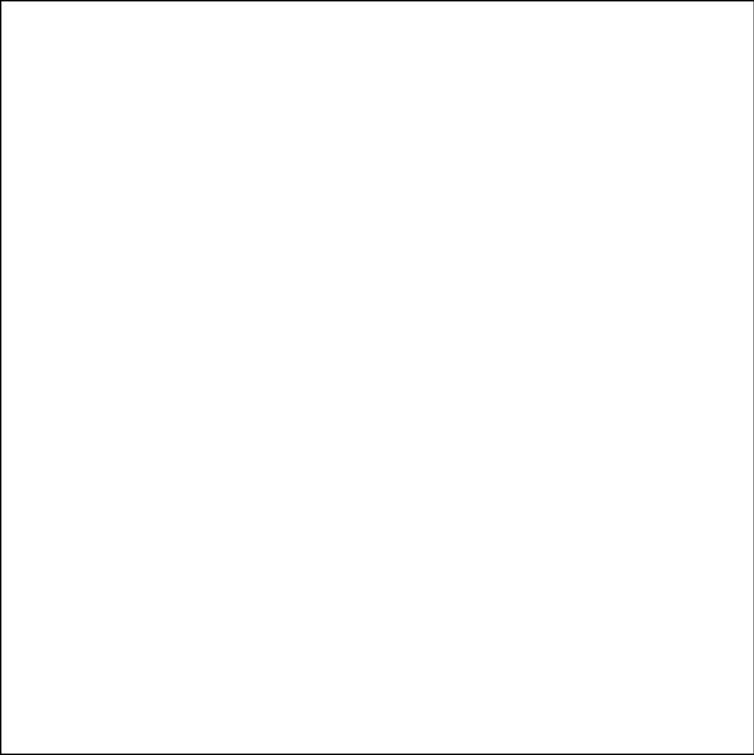


Sakima aimait chanter pour sa petite sœur, surtout si elle avait faim. Sa sœur l'écoutait chanter sa chanson préférée. Elle se balançait en écoutant la chanson apaisante.

...

薩可滿很喜歡給他的妹妹唱歌，特別是她肚子餓的時候。妹妹聽著薩可滿唱他最喜歡的歌，跟著甜美的歌聲擺動起來。





« Peux-tu la chanter encore et encore, Sakima? » le suppliait sa sœur. Sakima acceptait et la chantait encore et encore.

...

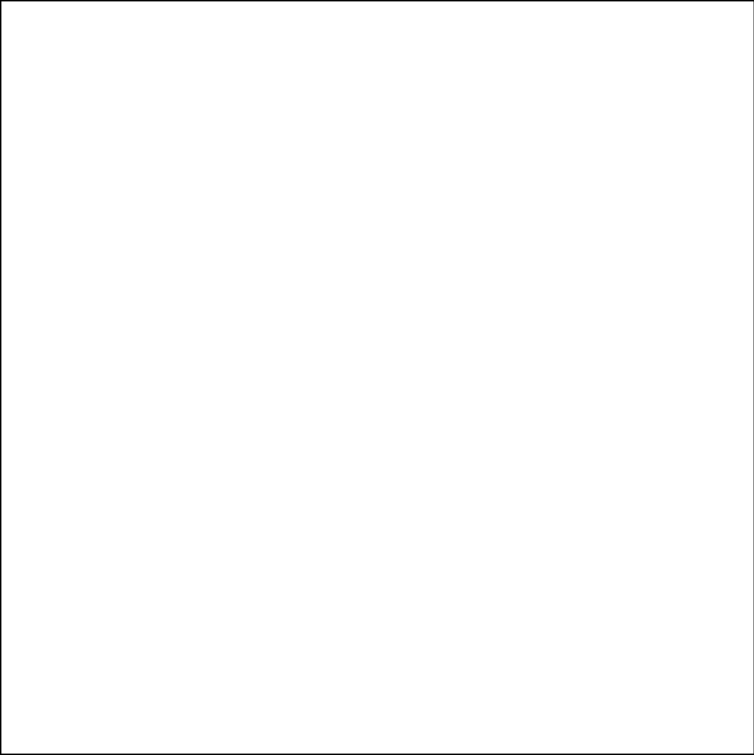
薩可滿的妹妹經常求他：“再唱一次吧！”薩可滿唱了一遍又一遍。



Un soir quand ses parents sont revenus chez eux, ils étaient très tranquilles. Sakima savait qu'il y avait un problème.

...

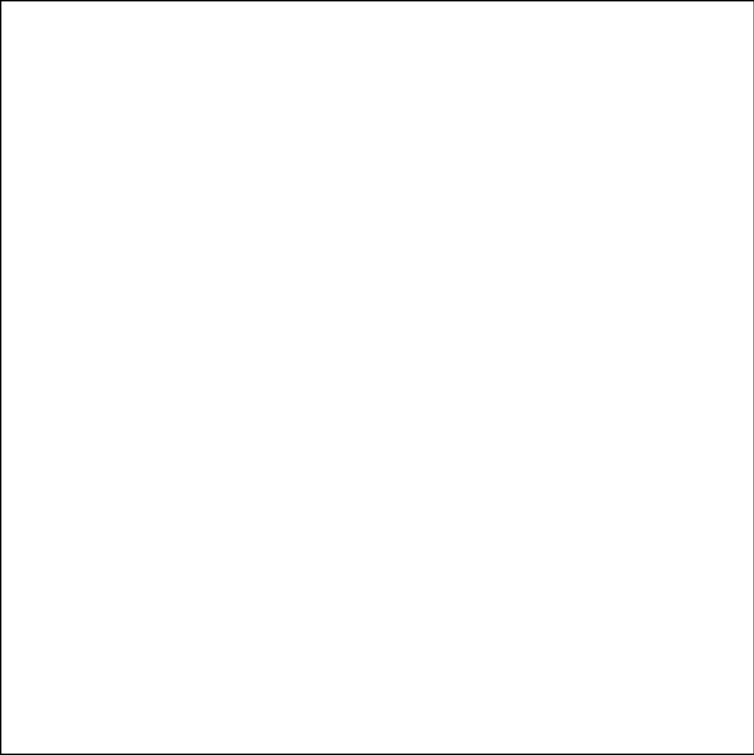
有一天晚上，薩可滿的父母回到家以後一句話也不說。薩可滿知道一定發生了什麼不好的事情。



« Qu'est-ce qu'il y a, maman et papa? » Sakima demanda. Sakima apprit que le fils de l'homme riche avait disparu. L'homme était très triste et seul.

...

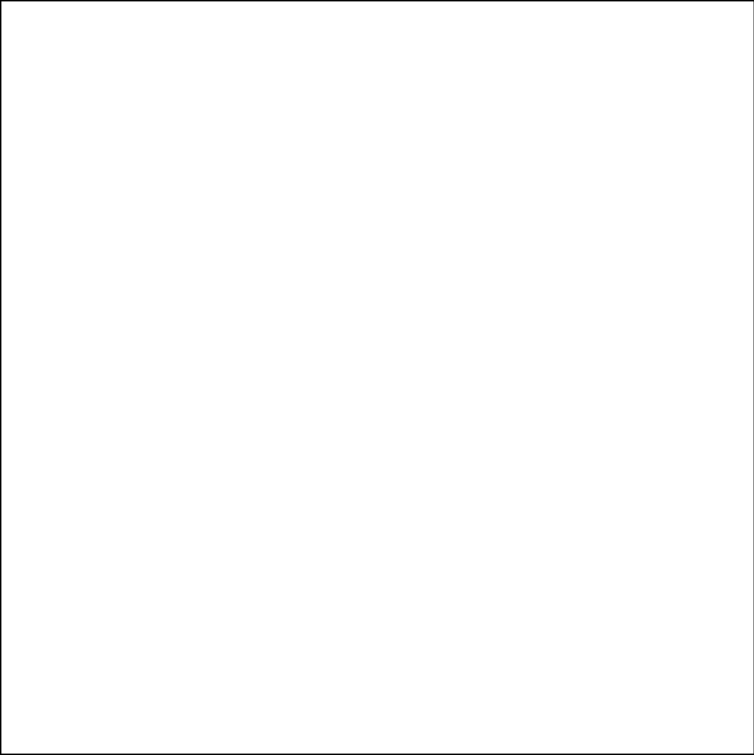
薩可滿問爸爸媽媽發生了什麼事，他這才知道，原來富人的兒子失蹤了，富人孤單一人，很傷心。



« Je peux chanter pour lui. Il redeviendra peut-être heureux, » dit Sakima à ses parents. Mais ses parents rejetèrent l'idée. « Il est très riche. Tu es seulement un garçon aveugle. Penses-tu vraiment que ta chanson l'aidera? »

...

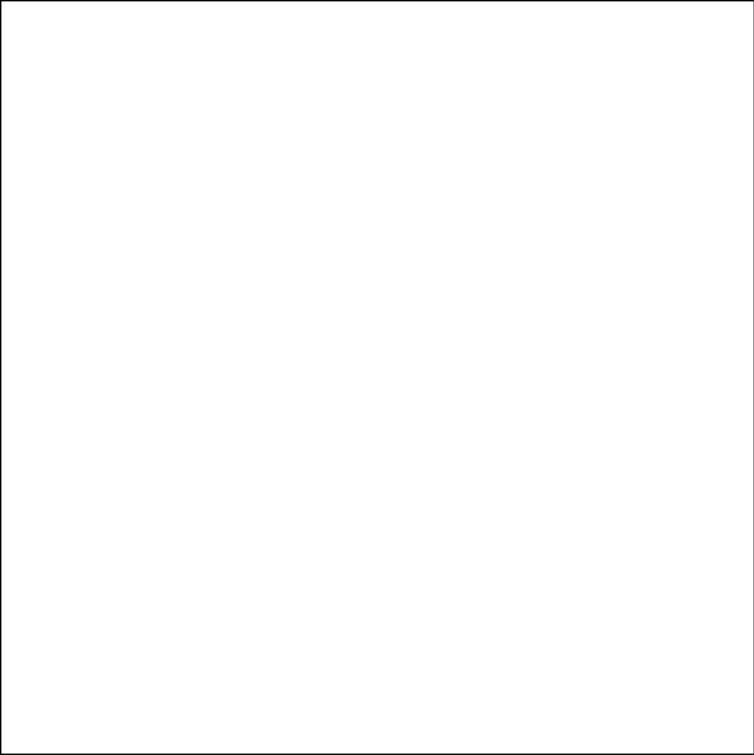
薩可滿對父母說：“我可以給他唱歌，這樣他就會高興起來了。”但是薩可滿的父母不喜歡這個主意：“他很有錢，而你只是一個看不見的小男孩。你以為你的歌聲會幫到他嗎？”



Toutefois, Sakima ne démissionna pas. Sa petite sœur l'appuyait. Elle disait, « Les chansons de Sakima me calment quand j'ai faim. Elles calmeront l'homme riche aussi. »

...

但是薩可滿沒有放棄，他的妹妹也鼓勵他。她說：“薩可滿的歌聲能趕走飢餓，他肯定也能安慰富人。”



Le lendemain, Sakima demanda à sa petite sœur de le mener chez l'homme riche.

...

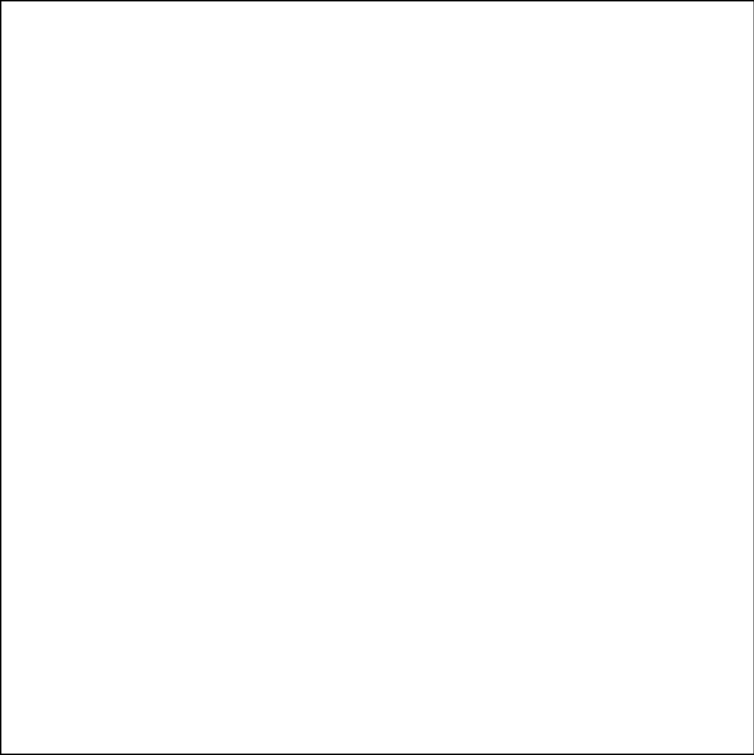
第二天，薩可滿讓他的妹妹帶他去富人的房子。



Il se tint sous une grande fenêtre et commença à chanter sa chanson préférée. Lentement, la tête de l'homme riche apparut à la grande fenêtre.

...

他站在一扇大窗戶的下面，開始唱他最喜歡的歌。慢慢的，富人的腦袋從窗戶裡伸出來。

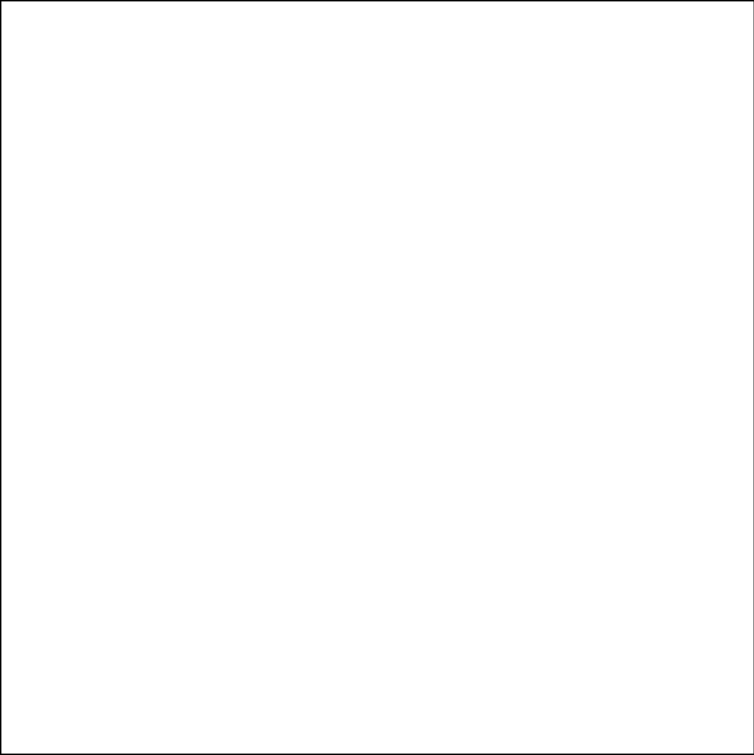


Les ouvriers arrêtaient ce qu'ils faisaient. Ils écoutèrent la belle chanson de Sakima. Mais un homme dit, « Personne n'a été capable de consoler le patron. Est-ce que ce garçon aveugle pense qu'il pourra le consoler ? »

...

工人們停下了工作。他們仔細地聽著薩可滿唱歌。有一個人說：“從來沒有人能安慰老闆，這個看不見的男孩覺得他可以做到嗎？”





Sakima termina de chanter sa chanson et s'apprêtait à partir. Mais l'homme riche sorti en vitesse et dit, « S'il te plaît, chante encore. »

...

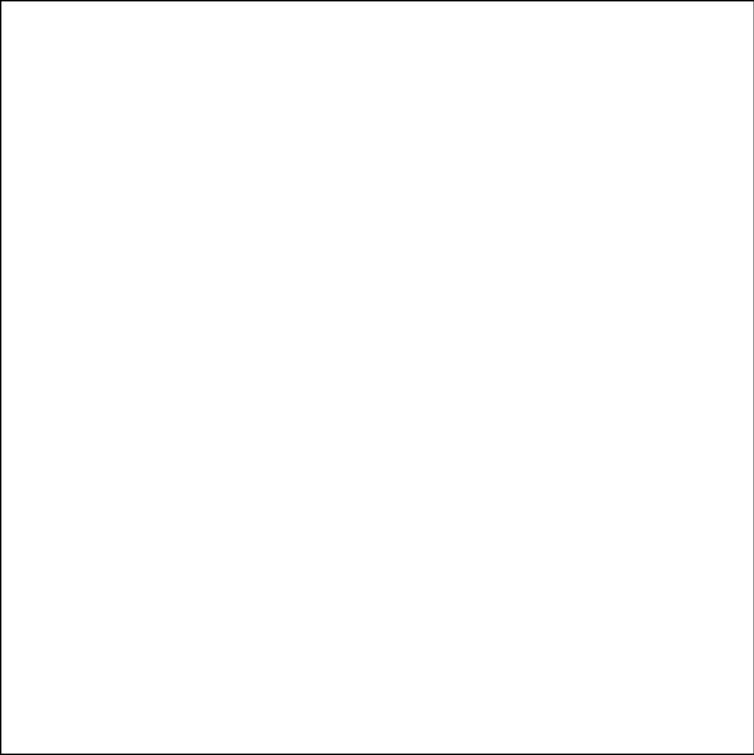
薩可滿唱完了，準備離開。富人跑出來，說：“請再唱一遍吧！”



À ce moment, deux hommes sont arrivés en portant quelqu'un sur une civière. Ils avaient trouvé le fils de l'homme riche tabassé et abandonné sur le bord de la route.

...

就在那時，兩個人抬著擔架走來了，擔架上富人的兒子！他們發現這個人被打得面目全非，躺在路邊。



L'homme riche fut tellement content de revoir son fils. Il récompensa Sakima de l'avoir consolé. Il emmena les deux garçons à l'hôpital pour que Sakima puisse retrouver la vue.

...

富人很高興兒子找回來了。為了感謝薩可滿安慰他，他把薩可滿和他的兒子一起送到了醫院，薩可滿很快就會恢復視力了。



# 香港故事書

[global-asp.github.io/storybooks-hongkong](https://global-asp.github.io/storybooks-hongkong)

## La chanson de Sakima

### 薩可滿的歌聲

Written by: Ursula Nafula

Illustrated by: Peris Wachuka

Translated by: Alexandra Danahy (fr), Vicky Liu (zh)

This story originates from the African Storybook ([africanstorybook.org](https://africanstorybook.org)) and is brought to you by [香港故事書](#) in an effort to provide children's stories in 香港's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons  
[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).